

## Do not 和 don't 意思一樣嗎? 英語的縮讀字(上)

文/史嘉琳 (Karen Steffen Chung) 國立台灣大學 外文系 副教授

A woman in a delivery room began to yell, "Couldn't! Wouldn't! Shouldn't! Didn't! Can't!"... Her contractions had started.<sup>1</sup>

## 1. 縮讀字是什麼?

縮讀字 (contractions) 是由兩個或兩個以上常常一起出現的字所構成的合成字。在合併的過程中,其中的一個或一個以上的音段(即子音或母音)會發生語音變化、弱化、或刪除。這個被省略的唸法常常也會反映在書面上:"do not"的縮讀唸做 [dount],寫法是 don't.²

英語有很多種省略字、詞和片語的方式,縮讀字只是其中之一。縮讀字跟「縮寫」字abbreviation 不一樣;「縮寫」只是書寫現象而已,跟發音完全沒有關係,例如 Co. 是 Company「公司」,Sept. 是 September「九月」的縮寫,可是還是一樣唸做 "Company" 和 "September",所以 contraction 不宜也譯為「縮寫」。縮寫字的句點總是放在整個字的後面,不會放在字當中,所以把 vs. 寫為 v.s 是錯的!另外也注意,vs. 來自拉丁語的 versus,是 against 的意思,不是 and 「和」的意思。

別種縮略的方式包括 initialism, acronym 和 blend。initialism 是「頭字語」,例如 USA 是

United States of America 的 initialism, 唸的時 候要把三個字母一個一個唸出來為 ['ju 'ɛs \*eɪ]; also known as「亦稱」常縮略為 aka ['eɪ 'keɪ \*eɪ], TGIF 是 Thank Goodness It's Friday 的 initialism, 唸做 ['ti 'dʒi 'aɪ \*εf]。唸的時候, 每 一個字母都有重音,最後一個字母因為有語調重 音(tonic stress, 用\*來標示;請見第74期), 所以是個起點特別高的高降調。acronym 是另 一種「頭字語」,一樣是取一串字裡每一個字的 第一個字母來拼成新字,不過唸的時候,要把它 當一般單字來唸,而不要把個別的字母唸出來, 例如POTUS ['poutəs] 代表 President of the United States「美國總統」, RAM [ræm] 代 表 Random Access Memory(「隨機存取記憶 體」)。有時候所產生的字,意思跟整個片語有關, 例如 SWAN(「天鵝」)是 Society for Wildlife And Nature(「生態保育協會」), PAWS(「爪 子 」) 是 Progressive Animal Welfare Society (「動物福利促進協會」), MADD(「生氣」, 多了一個 "D") 是 Mothers Against Drunk Driving(「反酒駕母親協會」)。還有 blend,

也叫 portmanteau word [port(帶) + manteau (外 套)=「大皮箱」],中文譯為「合成詞」或「合 併詞」。blend 是由兩個字組成,要先刪除第一 個字的字尾,另一個字的字頭,再把兩個缺一角 的字合在一起成為新造的詞,例如 (breakfast + lunch)= brunch(早午餐), (Channel + tunnel) = Chunnel(連接英法兩國的海底隧道),(spoon + fork )= spork ( 叉匙 ) ;有時其中一個成份是完 整的字,例如 (stay + vacation = staycation (家 中度假)。另一種省略法叫做央音省略 schwa elision,第83期已經介紹過。以上各類省略法的 字幾乎都是由實詞,較少以虛詞所構成。

反過來,縮讀字主要是以虛詞所組成的,例 如 I am → I'm 「我是」; do not → don't「不要」; it is → it's (它是)。縮讀字大部份是兩個字經過 省略後再合併所構成的,不過,也有少數的縮讀 字是三個字組成的,全部都是主格人身代名詞加 上 "would have" 所拼成的: I'd've (= I would have), you'd've (= you would have), 和 he'd've, she'd've, we'd've, they'd've。這些像 's, 'd, 've 可以附著在字後,有文法性質的字詞片段叫做 enclitic「重讀詞後詞」,屬於 bound morpheme 「粘著語素」的一種。

一般常用的縮讀字早就固定下來了,一張 A4 的紙就可以全部列完。構成縮讀字的虛詞包括: be 動詞像 am, is, are, was, were; 一般助動詞 像 do, does, did; has, have, had; 情態助動詞像 can, could, will, would, might, must; 疑問詞像 who, what, where, when, why, how; 主格代名詞 和關係代名詞像 I, you, he, she, it, we, they, that, which, who; 還有否定詞 not。這些極常用的字, 句構上都很重要,不過本身的意思蠻虛的,很多 是可以從上下文猜到的,所以即使講得不很完整, 不容易造成太大的歧義或不清楚;如果對方常聽 不太懂,那個形式就會被淘汰不用了。不管是什 麼樣式的省略,不管省略發生在實詞還是在虛詞 的身上, 起因和目的都一樣: 省時省力, 免得讀 者或聽者感到累贅、囉嗦、冗長、厭煩,或覺得 訊息來的速度太慢或講話內容不夠緊湊。

有的縮讀字有兩種可能的意思:例如 he's, she's 和 it's 裡的 's 可以是 is 也可以是 has 的 意思; we'd, they'd 裡的 'd 可以是 did 也可以 是 would 的意思;要用上下文與文法分析來判斷 是哪一個,例如 She's [= she is] not done yet. vs. She's [= she has] finished all her work. • I'd [= I had] not thought of that. vs. I'd [= I would] rather not.。另外也請注意,在現代英語裡,過 去式 was 和 were 絕不會出現在縮讀字裡:'s 和 're 在任何情況之下都不會有 was 和 were 的意 思,例如 he's 和 they're 只能做 he is 或 he has 和 they are 的詮釋,不可能是 he was 和 they were。早期的英語有 'twas (= it was) 和 'twere (= it were; 這裡的 't 叫做 proclitic「重讀詞前詞」); 現在已經完全不使用了,除了在詩裡或開玩笑時; 換句話說,在現代英語裡,was 和 were 只能作 縮讀字的第一個成份,即 wasn't, weren't,不能 做第二個成份。

彈性最大的縮讀字成份可能是 's (= is),幾 乎任何後面本來可以接"is"的字,可以把 's 直 接附著在後面,例如 Jack is coming. 可以説成 Jack's coming.; The bowl is on the table. 可以 説成 The bowl's on the table. "Is" 裡的 "s" 原 來的發音是有聲的 [z],不過,前一個字的尾音 無聲時, "s"就要唸做 [s];有聲時, "s"唸有 聲的 [z](這叫做「遺留性同化」perseverative assimilation;請見第76期)。如果最後一個音 是嘶音(/s, z, ∫, ʒ, t∫, dʒ/)的話,就唸做 [əz], 要不然就要用完整形式"is"<sup>3</sup>。

國語和閩南語也都有縮讀現象,只是如果縮 讀發音沒有反映在文字上的話,我們可能根本就 不會去注意到它。一般人可能會馬上想到「醬子」



(=「這樣子」)、「就」(「加油」),還有已經退流行的「勺一木、」(「不一樣」)一類有固定寫法的合併形式。實際上國語常有沒有反映在文字上的省略,例如「我馬上來」通常唸做×乙、□Y、大、为牙、),腳踏車唸做 以一名、Y、 和牙、),腳踏車唸做以一名、Y、 和牙、),腳踏車唸做以一名、Y、 和牙、)。不用文字把省略過的實際發音寫出來的話,一般人就是不會注意到省略現象;反過來説,一般人對於英文的縮讀字,因為發音反映在拼法上,通常會意識到它的存在。

英語縮讀字的系統裡有個奇怪的漏洞:沒有 am not 的縮讀字。可以說 I'm not,可是疑問式只 能將就著用 aren't,例如 I'm right, aren't I? 有些 英語方言裡,像愛爾蘭和蘇格蘭式英語,或是有 時小朋友在學講話時,有 amn't 這個縮讀字,可 是不屬於標準英語的用法,不宜用。

另一個不標準的縮讀字是 ain't。ain't 基本上屬於美國南部腔和黑人英語的用法,不過美國全國還蠻常聽到。除了 am not 之外,ain't 也可以用來代替 isn't, aren't, hasn't, haven't 這幾個縮讀字。一般認為教育程度不高的人才會用,有些字典甚至沒有收錄。不過,ain't 也有它適用的範圍:講笑話,裝腔作勢,較口語的小說裡,搖滾、鄉村歌曲和民謠裡,影片、電視影集和卡通裡,都經常聽到或看到,這通常是為了增添「味道」,或地方、人物色彩,也有強調作用,會同時表現出較情緒化的態度。這些場合如果改成標準英語的 isn't, aren't 等,會聽起來比較平淡無味。不過,英語學習者最好避免使用,免得被人斜眼看待。

還有一些少用的縮讀字也要避免使用,例如 there're 和 this's;這兩個形式雖然有,可是一般 母語人士不用,乍看之下多半也會認為是錯的。 所以:勿用!一般人會排斥,主要是因為連續兩個"r"或兩個"s"不好唸;用"there are"和"this is"好唸多了。These're, those're 也不要用。There's, that's, that'll, this'll, who'll 倒沒問題,而且都常用。也請留意 whose(=「誰的」,與who的關係代名詞)和who's (= who is); its(=它的)和 it's (= it is); there (= 那裡), their (= 他們的)和 they're (= they are) 的差別與正確用法。母語人士自己常會誤用;這點上不要學他們的壞習慣!

下期預告:英語縮讀字的講述才剛暖完身而已——連大標題的內容都還沒講到呢!沒關係,下一期會毫無保留的跟大家分享!記得,有問題時,可以到臉書上的 Karen on Ivy League Analytical English 發問!

- 1. 根 據 Garrison Keillor, A Prairie Home Companion, February 3, 2007 ("contractions" 除了「縮讀字」也有「子宮收縮」的意思)
- 2. 想知道更多有關縮讀現象,請見:http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2033.htm
- 3. 想要知道更多有關英語複數的規則,可以參閱:http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/intro%20page%2034.htm
- 4. 想看更多有關國語縮讀現象,請參閱: "Contraction and Backgrounding in Taiwan Mandarin" Studies in Linguistics, Vol. 32, No. 1, January 2006 (pp. 69-88). http://homepage.ntu.edu.tw/~karchung/pubs/Contractions\_Chung.pdf